

## Walter Rathenau

Nie vorher und nie nachher hat die deutsche Republik einen Politiker hervorgebracht, der so auf die Phantasie der Massen und der Jugend wirkte. [...]

Zu Rathenaus Zeiten gab es noch kein politisches Starwesen, und er selbst tat nicht das Geringste, um sich in Szene zu setzen. Er ist das stärkste Beispiel, das ich erlebt habe, für den geheimnisvollen Vorgang, der stattfindet, wenn in der öffentlichen Sphäre »der große Mann« erscheint: ein plötzlicher Kontakt mit der Masse durch alle Wände hindurch; ein allgemeines Wittern<sup>1</sup> und Aufhorchen, eine plötzliche Spannung, ein Interessantwerden des Uninteressanten; ein »Nicht-um-ihn-herumkommen«<sup>2</sup>, unvermeidliche leidenschaftliche Parteinahme; aufschießende<sup>3</sup> Legende, aufschießender Persönlichkeitskult, Liebe, Hass. Das alles unwillkürlich und unvermeidlich, fast unbewusst. Es ist die Wirkung des Magneten in einem Haufen von Eisenspänen - genau so unvernünftig, genau so unentrinnbar, genau so unerklärlich.

Rathenau wurde Wiederaufbauminister, dann Außenminister - und auf einmal fühlte man, dass Politik wieder stattfand. Wenn er auf eine internationale Konferenz reiste, hatte man zum ersten Mal wieder das Gefühl, dass Deutschland vertreten war. [...]

Aber es war nicht die Politik allein. Man sah in den illustrierten Zeitungen das Gesicht, wie das aller anderen Politiker, und während man die anderen vergaß, verfolgte einen dies und sah einen an: mit dunklen Augen voller Klugheit und Trauer. Man las seine Reden und man spürte, jenseits des Inhalts, einen unüberhörbaren Ton, in dem Anklage, Forderung und Verheißung war: einen Prophetenton. Viele griffen zu seinen Büchern (auch ich tat es): Und wieder spürte man einen dunkel-pathetischen Appell, etwas zugleich Bezwingendes und Überredendes, Forderndes und Werbendes. Zugleich: In diesem Zugleich lag ihr tiefer Reiz.

---

<sup>1</sup> *wittern* <sw. V.; hat> **1.** (Jägerspr.) **a)** *durch den Geruchssinn etw. aufzuspüren od. wahrzunehmen suchen; einen Geruch zu erkennen suchen:* das Reh, der Luchs wittert; **b)** *etw. durch den Luftzug mit dem Geruchssinn wahrnehmen:* der Hund wittert Wild, eine Spur; das Pferd lief schneller, als es den Stall witterte. **2.** *mit feinem Gefühl etw., was einen angeht, ahnen:* überall Böses, Unheil, Verrat, Gefahr w.; ein Geschäft, eine Möglichkeit, eine Sensation w.; in jmdm. einen neue Kundin, einen Feind w.

<sup>2</sup> *nicht um etw. /jn. herumkommen* = nicht vermeiden können

<sup>3</sup> *aufschießen* <st.V.>: *s'élever brusquement, pousser vite, à vue d'œil, monter en graine, jaillir* **1.** <ist> **a)** *sich rasch nach oben bewegen; in die Höhe schießen:* ein Wasserstrahl, eine Stichflamme schießt auf; **b)** *schnell in die Höhe wachsen:* nach dem Regen ist die Saat aufgeschossen; ein hoch aufgeschossener Junge; **c)** *hochfahren, sich rasch erheben:* wütend schoss er von seinem Stuhl auf. **2.** (geh.) *plötzlich in jmdm. aufkommen, entstehen* <ist>: Angst schoss in ihr auf; ein aufschießendes Gefühl von Hass.

Sie waren zugleich nüchtern und phantastisch, zugleich desillusionierend und aufrüttelnd, zugleich skeptisch und gläubig. Das Kühnste sprachen sie mit der zögerndsten, leisesten Stimme aus.

Sebastian Haffner *Geschichte eines Deutschen. Die Erinnerungen 1914-1933*. DTV S. 48-50.

## Walter Rathenau<sup>4</sup>

Jamais, ni avant<sup>5</sup>, ni après, <sup>6</sup>la République allemande n'a produit / donné naissance à / engendré un homme politique qui ait agi autant sur l'imagination / l'imaginaire des masses et de la jeunesse. [...] Que ce soit avant ou après, jamais la République etc.

A l'époque de Rathenau<sup>7</sup>, il n'y avait pas encore de star<sup>8</sup> [-système] en politique<sup>9</sup>, et lui-même ne faisait pas le moindre effort pour se mettre en scène / se placer sur le devant de la scène. Il est l'exemple le plus fort / marquant que j'aie jamais vécu du processus mystérieux qui a lieu / à l'œuvre quand, dans la sphère publique, „le grand homme“ apparaît: un soudain contact<sup>10</sup> avec les masses qui traverse / faisant fi de / transcendant tous les obstacles<sup>11</sup>; l'impression générale qu'il va se passer quelque chose<sup>12</sup>, une soudaine tension, un sentiment que les choses inintéressantes prennent de l'intérêt<sup>13</sup>; une personnalité qui devient „incontournable“, d'“inévitables passions partisans<sup>14</sup>, une légende qui se crée brusquement, un culte de la personnalité qui apparaît brusquement, l'amour, la haine. Tout cela involontairement et inéluctablement, presque inconsciemment. C'est l'effet d'un aimant sur un tas de limaille de fer<sup>15</sup> – c'est exactement aussi irrationnel, aussi inéluctable, aussi inexplicable.

Rathenau est devenu ministre de la Reconstruction, puis ministre des Affaires étrangères<sup>16</sup> – et soudain on eut le sentiment qu'on faisait à nouveau de la politique / que la politique était

---

<sup>4</sup> Walter Rathenau (1867-1922), fils d'Emil Rathenau, fondateur de AEG, dont Walter devient lui-même président. Il fut ministre de la Reconstruction dans le 1<sup>er</sup> cabinet Wirth (mai 1921-janvier 1922), puis ministre des Affaires étrangères du 2<sup>e</sup> cabinet Wirth à partir du 31.1.1922, assassiné le 24 juin 1922 par deux anciens officiers d'extrême-droite, Erwin Kern et Hermann Fischer qui le haïssaient en tant que juif et en tant que tel responsable présumé des humiliations de politique extérieure. Walter Rathenau est l'une des figures les plus marquantes de la République de Weimar.

<sup>5</sup> *Jamais au paravent* : excellent jeu de mots! *Ni d'Eve ni d'avant*.

<sup>6</sup> *ni avant ni après* Rathenau, et pas: ni avant ni après la République. Ici, la virgule est un élément de sens déterminant.

<sup>7</sup> Le *s* est celui du génitif: l'homme ne s'appelle pas *Rathenaus*.

<sup>8</sup> *vedette* est un terme vieilli.

<sup>9</sup> On ne peut pas supposer sérieusement qu'en 1920 il n'y avait pas de *célebrités* en politique.

<sup>10</sup> *contact fulgurant* est excessif.

<sup>11</sup> *er hat eine Wand zwischen sich und den anderen errichtet* = hat Distanz geschaffen.

<sup>12</sup> Le *flairage* et le *dressage d'oreilles* sont des néologismes d'une excessive hardiesse = à proscrire.

<sup>13</sup> La capacité du français à substantiver les adjectifs est limitée: *l'inintéressant*, par exemple, est pour le moins contestable.

<sup>14</sup> *die ParteinaHme* n'est pas *der ParteiNAME* .

<sup>15</sup> la *paille de fer* est un ustensile de ménage (quasi disparu) qui servait à dégraisser les planchers, les poutres, la ferronnerie. *Les amants sur un tas de copeaux métalliques*: quelle volupté...

<sup>16</sup> et non *ministre de l'Extérieur*. La France a eu sous la présidence de F. Mitterrand deux *ministres des Relations Extérieures*, Claude Cheysson (1981-1984) et Roland Dumas (1984-1986). Ce dernier, de

de retour / reprenait vie. Quand il allait à une conférence internationale, on avait de nouveau l'impression pour la première fois que l'Allemagne était représentée<sup>17</sup>. [...]

Mais ce n'était pas que la politique. On voyait son visage dans les magazines / journaux, illustrés comme celui d'autres hommes politiques, et tandis qu'on oubliait les autres, le sien vous poursuivait et vous regardait de ses yeux sombres pleins d'intelligence et de tristesse / mélancolie. On lisait ses discours et on sentait, au delà de leur contenu, un ton qu'on ne pouvait pas ne pas entendre, dans lequel se mêlaient accusations, exigences et promesses: c'était le ton d'un prophète<sup>18</sup>. Beaucoup lisaient / achetaient / avaient [eurent] recours à / se procurèrent / se précipitèrent sur ses livres (moi aussi): et à nouveau on sentait un appel sombrement pathétique, quelque chose qui voulait à la fois vous vaincre et vous convaincre, vous obliger et vous gagner. A la fois: c'est dans cet „à la fois“<sup>19</sup> que résidait le charme profond de ses ouvrages. Ils étaient à la fois objectifs et excitaient l'imagination, vous ôtaient vos illusions tout en vous poussant à l'action, étaient à la fois sceptiques et animés par la foi. Ils exprimaient les idées les plus hardies de la voix la plus hésitante et sans hausser le ton.

---

nouveau titulaire du même poste entre 1988 et 1992 fut ministre des Affaires étrangères. Subtilité, quand tu nous tiens...

<sup>17</sup> *défundue* est sans doute vrai, mais excessif.

<sup>18</sup> Traduction préférable à *un ton de prophète*.

<sup>19</sup> Cet *à la fois* existait donc déjà dans l'ancien monde... Quel toupet!

**Span**, der; -[e]s, Späne <meist Pl

**1.** (beim Hobeln, Behauen, Schneiden o.Ä.) kleines, als Abfall entstehendes Stückchen des bearbeiteten Materials: feine, dünne, grobe Späne; die Späne wegfeigen, wegpusten; **Spr** wo gehobelt wird, [da] fallen Späne (man muss die mehr od. weniger kleinen Nachteile von etw., dessen Ausführung an sich gut u. nützlich ist, eben in Kauf nehmen). **2.** \***Späne machen** (salopp; Schwierigkeiten machen; Widerstand leisten); **mit jmdm. einen S. haben** (landsch.; mit jmdm. Streit haben); **einen S. ausgraben** (bes. schweiz.; Streit suchen).

**Magnet**, der; -en u. -[e]s, -e, seltener: -

**1. a)** Eisen- od. Stahlstück, das die Eigenschaft besitzt, Eisen, Kobalt u. Nickel anzuziehen u. an sich haften zu lassen: ein hufeisenförmiger M.; die Pole des -en; **b)** Elektromagnet. **2.** Sache od. Person, die auf viele Menschen eine große Anziehungskraft hat: diese neue Attraktion wird ein M. für Touristen.

**aufrütteln** <sw.V.; hat>: durch Rütteln aufwecken: jmdn. [aus dem Schlaf] a.; **Ü** die Gesellschaft mit radikalen Protestaktionen a.; das Gewissen der Menschen a.; jmdn. aus seiner Lethargie a.; aufrüttelnde Worte finden.

**rütteln** <sw. V

**1.** <hat> **a)** schnell [ruckweise] hin u. her bewegen, heftig schütteln: ein Sieb r.; jmdn. am Arm, an der Schulter r.; ich wurde aus dem Schlaf gerüttelt; **b)** (etw., was sich nicht aus eigenem Antrieb bewegen kann) fassen u. heftig hin u. her bewegen od. zu bewegen [u. zu öffnen] versuchen: an der Tür, am Gitter r.; der Sturm rüttelt an den Fensterläden; **Ü** an den Grundfesten der Außenpolitik r.; an dem Vertrag darf nicht gerüttelt (nichts infrage gestellt, nichts verändert) werden; daran ist nicht, gibt es nichts zu r. (das ist unabänderlich). **2. a)** sich [durch eine von außen einwirkende Kraft] ruckartig hin u. her bewegen, heftig erschüttert werden <hat>: der Motor rüttelt (Jargon; läuft unregelmäßig, stoßend); **b)** ruckartig fahren, sich fortbewegen <ist>: der Wagen rüttelt über das Kopfsteinpflaster. **3.** (Zool., Jägerspr.) (bes. von Greifvögeln) mithilfe von kurzen, heftigen Flügelschlägen bei fast senkrechter Körperhaltung an einer Stelle in der Luft verweilen <hat>: über der Lichtung rüttelte ein Habicht; ein rüttelnder Falke.